

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

DOI 10.31029/vestdnc81/8

УДК 811.351

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПРОСТРАНСТВА В АНГЛИЙСКОМ СКАЗОЧНОМ ДИСКУРСЕ

(В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ СКАЗОЧНЫМ ДИСКУРСОМ)

З. М. Маллаева¹, ORCID: 0000-0003-4303-6663

З. Г. Маммаева², ORCID: 0000-0002-2367-1881

¹Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДФИЦ РАН

²Дагестанский государственный университет

В представленной статье исследуются особенности концептуализации пространства в английском и русском сказочном дискурсах. На материале английских сказок: *"The Jungle Book"*, *"Alice's adventures under ground"* и *"Winnie-the-Pooh and All, All, All"* анализируется структура лексико-семантического поля «Пространство» в сказочном дискурсе.

The article examines the features of the conceptualization of space in the English and Russian fairy-tale discourses. Based on the material of English fairy tales: *"The Jungle Book"*, *"Alice's adventures under ground"* and *"Winnie-the-Pooh and All, All, All"*, the structure of the lexical and semantic field "Space" in fairy-tale discourse is analyzed.

Ключевые слова: концептуализация пространства, сказочный дискурс, лексико-семантическое поле.

Keywords: conceptualization of space, fairy-tale discourse, lexical-semantic field.

Пространство и время являются необходимыми структурными компонентами любого сказочного дискурса. Окружающий героев сказки мир мыслится в пространственном противопоставлении как мир свой и чужой.

Безусловно, в каждой сказке есть та или иная граница между своим и чужим миром, однако граница эта весьма зыбкая и география этих миров довольно неопределенна. «Свой» мир героя сказки локализуется в нем самом, «чужой» мир может быть локализован по вертикали: вверх (горы, скалы), вниз (в ущелье, в пещере), по горизонтали: далеко (не знаю где), очень далеко (тридесятое царство). И путь к чужому миру, как правило, не известен. Герой русской сказки ориентируется в пространстве исключительно, опираясь на свою интуицию (идет «куда глаза глядят»).

В разных культурах и этносах сказку понимают по-своему. В переводе с русского на английский язык понятие «сказка» означает «рассказ». В словаре Вебстера сказка определяется как: 1) рассказ о феях; 2) невероятная нереальная история; 3) false (ложь).

Английские сказки довольно эксцентричны, с точки зрения русского читателя. Английская сказка строится на сочетании нелепых и нереальных элементов, именно на этом эксцентризме и основывается комический эффект сказки. Сказочное пространство носит отличный от реального пространства характер, чем обусловлена необычность описание конкретного географического места.

Событийное время сказки также локализуется в пространстве. Известный советский филолог, один из создателей современной теории текста, получивший мировое признание как основоположник сравнительно-типологического метода в фольклористике, Владимир Яковлевич Пропп рассматривал пространство в качестве основного композиционного элемента сказки, поскольку именно в пространстве совершаются все действия героя. В.Я. Пропп не только установил

факт пространственного преобладания в тексте сказки, но и исследовал особенности композиции сказок [1].

Пространство и время, как основные структурные компоненты сказочного текста, отражают идейные философско-культурологические особенности народа его создавшего. Как отмечает К.В. Лебедева, «основой повествования классической волшебной сказки является путешествие главного героя, которое подробно описано только лишь в местах остановок героя, таких как, например, избушка в лесу, иное царство и др. Зная эту особенность композиции классических сказок, можно выразить пространственное перемещение героя в виде формулы: «родной дом – иное царство – родной дом». Однако герой в процессе своего движения может совершать и дополнительные, предусмотренные сюжетом сказки остановки, которые не вносят никаких изменений в структуру формулы, например: «родной дом – избушка – иное царство – родной дом» [2].

Сказочное пространство обладает специфическими свойствами, не соответствующими свойствам физического пространства. Поэтому сказочный герой легко перемещается в пространстве и времени сказки, так как является сам частью этого пространства и времени. Русская сказка представляет собой модель синкретического гендерного пространства, в основе которой лежит идея родства, характеризующая единство организованного мира. Концепции художественного пространства и времени в русских сказках изложены в трудах В.Н. Топорова [3] и Д.С. Лихачева [4]. В процессе зарождения сказки, по мнению Е.М. Мелетинского, происходила демифологизация времени и места действия, осуществлялся процесс перехода к пространственно-временной неопределенности.

Представление о единой природе сказки и мифа лежит в концепции генезиса сказки Е.М. Мелетинского, однако в сказке, в отличие от мифа, преобладает фантазийно-развлекательная составляющая [5].

Понятие «пространство» всегда привлекало внимание ученых – философов и лингвистов. Философская теория пространства изображена в многочисленных трудах классиков философской мысли: Аристотеля, Канта, Декарта, Г.В. Лейбница и др. В современной науке взгляд на определение понятия «пространство» меняется и носит преимущественно междисциплинарный характер.

Человек, как известно, не может воспринимать бесконечное пространство, поэтому в обычном восприятии пространства важно существование границ. Вторым важным моментом в восприятии пространства является факт антропоцентричности пространства, который проявляется, с одной стороны, в выборе человека в качестве пространственно привязанной точки, а с другой – в ориентации объектов по аналогии с ориентацией человеческого тела.

В современной науке о языке понимание понятия «пространство» включает его неразрывную связь со временем, поскольку пространство может существовать только во времени. В языковой художественной картине мира пространству присущи, по мнению С.Б. Аюповой, следующие характеристики:

- неразрывная связь со временем и с движением материи;
 - зависимость от структурных связей и процессов развития в материальных системах;
 - длина (количество различных элементов – точек, сегментов, объемов, возможность добавления определенного следующего элемента к каждому данному элементу или возможность уменьшения количества элементов);
 - связность (отсутствие разрывов в пространстве и нарушения близости при распространении материальных сил на полях);
 - относительный разрыв (раздельное существование материальных объектов и систем, имеющих определенные размеры и границы) [6].
-

В сказочном дискурсе лексико-семантическое поле «Пространство» представлено следующими микрополями в зависимости от наличия определенного дифференциала (семы):

1. «Геологическое пространство»;
2. «Социальное пространство»;
3. «Среда обитания»;
4. «Географическое пространство»;
5. «Религиозное пространство».

Рассмотрим более подробно языковые средства реализации сказочного пространства на материале на материале английских сказок: *“The Jungle Book”*, *“Alice’s adventures under ground”* и *“Winnie-the-Pooh and All, All, All”*.

1. Микрополе «Геологическое пространство»

В английских сказках представлены все микрополя лексико-семантического поля «Пространство». Наибольшее распространение получили языковые средства, реализующие семантику микрополя «Геологическое пространство», которое представлено следующими субмикрополями: «Горная местность», «Равнина», «Впадина», «Остров».

Субмикрополе «Горная местность» представлено следующим лексемами: *“cave”*, *“cliff”*, *“the high”*, *“mountain”*, например:

I will always remember that I love three and all in our cave. But also I will always remember that I have been cast out of the Pack. – Я вечно буду помнить, что люблю тебя и всех в нашей **пещере**, но не забуду также, что меня исключили из стаи.

Субмикрополе «Равнина» представлено лексемами: *“forest”*, *“lowland”*, *“pasture”*, *“valley”*, например:

He was still in the Forest! – Он был все еще в **Лесу**!

Субмикрополе «Впадина» представлено лексемами: *“the Atlantic”*, *“bog-pool”*, *“brook”*, *“channel”*, *“cove”*, *fen, lake, the Laune, marsh, ocean, pond, pool, river, river-bed, sea*, например:

He was still opening his mouth to begin something, and then deciding that it wasn’t any good saying that, when he heard a shout from the other side of the river, and there was Pooh. – Он было открыл рот, чтобы начать что-то говорить, но тут же решил, что говорить нечего, как вдруг он услышал крик с другого берега **ручья**, и это был Пух.

Субмикрополе «Остров» представлено лексемами: *“island”*, *“isle”*, например:

Then suddenly he remembered a story which Christopher Robin had told him about a man on a desert island who had written something in a bottle and thrown it in the sea; and Piglet thought that if he wrote something in a bottle and threw it in the water, perhaps somebody would come and rescue him! – Тогда он вдруг вспомнил рассказ, который ему рассказывал Кристофер Робин, о человеке на пустынном **острове**, который написал что-то в бутылку и бросил ее в море; и Поросяенок подумал, что, если он напишет что-то в Бутылку и бросит ее в воду, возможно, кто-нибудь придет и спасет его.

2. Микрополе «Социальное пространство» представлено следующими субмикрополями: «Административно-территориальное деление», «Инфраструктура движения», «Ограниченное пространство», «Социальный статус».

Субмикрополе «Административно-территориальное деление» представлено следующими лексемами: *“capital”*, *“country”*, *“kingdom”*, *“principality”*, *“realm”*, например:

So he hurried on, keeping to the rough road that ran down the valley, and followed it at a steady jog-trot for nearly twenty miles, till he came to a country that he did not know. – Итак, мальчик пошел дальше, держась дороги, грубо проделанной вдоль долины, и миль двадцать бежал по ней ровной рысью; наконец, увидел незнакомую **местность**.

Субмикрополе «Инфраструктура движения» представлено лексемами: *“bridge”*, *“gateway”*, *“highway”*, *“lane”*, *“passage”*, *“road”*, *“street”*, например:

*They explored all **the passages** and dark tunnels in the palace and hundreds of little dark rooms, but they never remembered what they had seen and what they had not; and so drifted about in ones and twos or crowds telling each other that they were doing as men did.* – Они исследовали все **проходы**, все темные коридоры дворца, многие сотни его маленьких затененных комнат, но не помнили, что видели, чего нет. Так по двое и поодиночке или толпами обезьяны шатались, постоянно уверяя друг друга, что они держаться совершенно как люди.

Субмикророле «Ограниченное пространство» представлено лексемами: “cage”, “courtyard”, “enclosure”, “farmyard”, “harbor”, “moat”, например:

*A great roofless palace crowned the hill, and the marble of **the courtyards** and the fountains was split, and stained with red and green, and the very cobblestones in **the courtyard** where the king’s elephants used to live had been thrust up and apart by grasses and young trees.* – Холм увенчивал большой, лишенный крыши дворец; мрамор, выстилавший его **дворы** и фонтаны треснул, покрылся красными и зелеными пятнами; даже гранитные плиты, устилавшие тот **двор**, где прежде жили королевские слоны, раздвинулись и приподнялись, благодаря пробившейся между ними траве и там и сям выросшим молодым деревьям.

Субмикророле «Социальный статус» представлено следующими лексемами: “Dame”, “duke”, “emperor”, “favourite”, “gentleman”, “gentry”, “king”, “knight”, “maid”, “prisoner”, “protectress”, “servant”, “slave”, например:

*Some **king** had built it long ago on a little hill.* – Когда-то, очень давно, некий **король** построил город на холме.

3. Микророле «Среда обитания» представлено субмикроролями: «Земля», «Вода» и «Воздух»,

Субмикророле «Земля» репрезентируют лексемы: “ground”, “earth”, например:

*He pointed to **the ground** in front of him.* – Он показал на заснеженную **землю** перед собой.

Субмикророле «Вода» репрезентируют лексемы: “flood” и “water”, например:

*They drank at the tanks and made the **water** all muddy, and then they fought over it, and then they would all rush together in mobs and shout.* – Они пили в водоемах, мутили **воду** и дрались из-за этого, но сейчас же все неслись куда-нибудь толпой, крича.

Субмикророле «Воздух» репрезентируют лексемы “air” и “sky”, например:

*Then there lifted up a huge gray head that Mowgli knew well, and the hot **air** was filled with the most desolate cry of all the jungle-the hunting howl of a wolf at midday.* – В ту же минуту оттуда поднялась большая серая, хорошо знакомая Маугли голова, и горячий **воздух** наполнился самым унылым криком в джунглях – воем волка, который охотиться в полдень.

4. Микророле «Географическое пространство» репрезентируют лексемы, обозначающие четыре стороны света: “east”, “north”, “south”, “west”, например:

*“There’s a **South Pole**,” said Christopher Robin, “and I expect there’s an **East Pole** and a **West Pole**, though people don’t like talking about them.”* – «Есть **Южный** Полюс», говорит Кристофер Робин, «и я думаю, есть еще **Восточный** и **Западный** Полюса, хотя люди предпочитают о них помалкивать».

5. Микророле «Религиозное пространство» реализуется посредством лексем: “angel”, “demon”, “devil”, “Lucifer”, “Paradise”, “sinner”, например:

Jungledemon! – Демон джунглей!

При анализе упомянутых выше английских сказок нами было найдено и проанализировано 172 лексические единицы, представляющие концептуализацию пространства. Наиболее репрезентативно концепт «Пространство» представлен в сказке «Книга Джунглей». Самым многочисленным микроролем является здесь геологическое пространство – 78 единиц и социальное про-

странство – 59 единиц. Наименее репрезентативным оказалось микрополе «религиозное пространство» – 1 единица.

В англоязычном сказочном дискурсе «существенное ослабление параметра хронотопической неопределенности категории сказочности компенсируется усилением роли чуда (чудесного), которое не коррелирует с дискурсивным признаком фантастичности (недостоверности, установки на вымысел). Наличие в структуре чудесного эстетической составляющей порождает эстетичность как конститутивный признак сказочного дискурса. Чудесное есть философская категория, к сущностным параметрам которой относятся сверхъестественность явления, нарушение известных законов природы, однократность, необъяснимость, необычность, характеризующие онтологическую, феноменологическую, гносеологическую, психологическую и аффективную стороны категории. Осмысление чудесного как удивительного по красоте выступает в качестве второстепенного параметра и фиксируется в производных значениях лексем, номинирующих данную категорию» [7, с. 3].

Понятие сказочного пространства предопределено первоначальным, мифопоэтическим пространством, наделенным одухотворенностью и качественным богатством и породившим множество бинарных пространственных оппозиций и основные параметры членения мира (небо / земля, свой / чужой, большой / маленький и т.п.) [8, с. 45].

Таким образом, можно резюмировать, что исследуемое лексико-семантическое поле «Пространство» имеет сложную разветвленную и многоуровневую структуру, организованную как совокупность микрополей, которые, в свою очередь, состоят из менее крупных составляющих элементов – субмикрополей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пропт В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. 364 с.
2. *Лебедева К.В.* Особенности пространственно-временной организации текста русской волшебной сказки // Молодой ученый. 2015. № 11 (91). С. 1635–1638. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19808/> (дата обращения: 22.04.2021).
3. *Топоров В.Н.* Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М.: Наука, 1983. С. 227–284.
4. *Лихачев Д.С.* Историческая поэтика русской литературы. СПб.: Алетейя, 1999. 528 с.
5. *Мелетинский Е.М.* О происхождении литературно-мифологических сюжетных архетипов // Мировое древо. 1993. № 2. С. 9–63.
6. *Аюпова С.Б.* Категория пространства в языковой художественной картине мира (на материале прозы И.С. Тургенева). Уфа: Башкирский гос. пед. университет, 2011. 224 с.
7. *Плахова О.Г.* Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2013. 50 с.
8. *Никульшина Т.Н.* Лексико-семантическое поле «пространство»: сопоставительный аспект изучения (на материале английских и украинских сказок) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. Т. 11, № 1. С. 39–46.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Lewis Carroll. Alice's adventures under ground. Gasl.org 1864.
2. Rudyard Kipling. The Jungle book, 1984.
3. Alan Milne. Winnie-the-Pooh and All, All, All. 1926.

Поступила в редакцию 21.03.2021 г.
Принята к печати 26.06.2021 г.